

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	do ziemi, w której nie w niedostatku będziesz jadł chleb, w której nie* zabraknie ci niczego, do ziemi, której kamienie są z żelaza i z której gór będziesz wydobywał miedź. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	do ziemi, w której będziesz jadł chleb pod dostatkiem, w której nie zabraknie ci niczego, do ziemi, której kamienie są z żelaza i z której gór będziesz wydobywał miedź.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Do</i> ziemi, w której będziesz jeść chleb, nie odczuwając niedostatku; w której niczego ci nie zabraknie; do ziemi, której kamienie są żelazem, a z jej gór będziesz wydobywać miedź.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Do ziemi, w której bez niedostatku jeść będziesz chleb, a na żadnej rzeczy schodzić ci nie będzie; do ziemi, której kamienie są żelazo, a z jej gór miedź kopać będziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdzie bez wszego niedostatku będziesz jadł chleb twój i wszystkich rzeczy dostatku zażywać będziesz, której kamienie są żelazo, a z gór jej kruszce miedzi kopają:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	do ziemi, gdzie nie odczuwając niedostatku, nasycisz się chlebem, gdzie ci niczego nie zabraknie do ziemi, której kamienie zawierają żelazo, a z jej gór wydobywana jest miedź.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do ziemi, w której bez ograniczeń będziesz spożywał chleb i niczego ci nie będzie brakować, do ziemi, której kamienie są z żelaza i z której gór będziesz wydobywał miedź;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	do ziemi, w której bez ograniczeń będziesz jadł chleb i gdzie niczego ci nie zabraknie; do ziemi, której kamienie są żelazne, a z jej gór będziesz wydobywał miedź.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	do ziemi, w której będziesz mógł się najeść do syta chleba i gdzie niczego ci nie zabraknie; do ziemi, której kamienie zawierają żelazo, a z gór wydobywa się miedź.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	do ziemi, w której będziesz jadł chleb bez ograniczenia i gdzie na niczym zbywać ci nie będzie; do ziemi, której kamienie są [niczym] żelazo i z której gór dobywać będziesz miedź.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	ziemi, gdzie nie będziesz jadł chleba wydzielanego i niczego ci nie zabraknie, do ziemi, której kamienie są [bogie w] żelazo i z której wzgórz będziesz dobywał miedź.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Земля на якій не в нужді з'єси твій хліб і не забракне на ній нічого. Земля, в якій її каміння залізне, і з її гір видобудеш мідь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Do ziemi w której bez niedostatku będziesz spożywał chleb i gdzie nie będzie ci brakowało niczego; do ziemi, której kamienie są żelazem, i z której gór będziesz wydobywał

¹⁾ G dod. spój.

			miedź.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	do ziemi, w której nie zabraknie ci chleba do jedzenia, w której nie będzie ci niczego brakować, do ziemi, w której kamienie są żelazem, a z której gór będziesz wydobywał miedź.